Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 21.11.2022 14:53:36
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Клюшина Алёна Михайловна, Косолапова Татьяна Валерьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Практикум по профессионально-ориентированному переводу
(первый иностранный язык)»
направление подготовки
41.03.01 Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль): «Регионы Европы»
Квалификация выпускника:
Бакалавр

Рассмотрено
Протокол от № 1 от 27.08.2019
Заседания кафедры английской филологии и
межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ

_____ Н.А. Доманина

Самара 2019

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Практикум по профессионально-ориентированному переводу (первый иностранный язык)» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, уровень бакалавриата, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 553, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль: «Регионы Европы».

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенций:

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации).

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации.

ПК-1.2. Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.

Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык.

ПК-1.4. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации).

Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода.

Курс 3 Семестр 5

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: ноутбук, подключение к сети Интернет

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: ручка, бумага и принтер

Доступ к дополнительным справочным материалам: электронные справочные материалы, электронные словари.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения

и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый результат обучения:

Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода

Тип (форма) задания: подготовка ответов на вопросы.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Подготовьте письменный ответ на выбранный теоретический вопрос. Приведите примеры, подкрепляющие теорию.

1. Понятие переводческого эквивалента.
2. Эквивалентность, адекватность, норма перевода.
3. Эксплицитный перевод и имплицитный перевод.
4. Грамматические трансформации при переводе.
5. Лексические трансформации при переводе.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	10 баллов	8 баллов	6 баллов	4 балла	2 балла	0 баллов
Ответ на вопрос	Теоретический ответ дан полностью, приведены примеры, полностью подкрепляющие теорию	Теоретический ответ дан полностью, приведены обобщенные примеры, подкрепляющие теорию	Теоретический ответ дан частично, приведены обобщенные примеры, подкрепляющие теорию	Теоретический ответ дан частично, примеры не приведены	Приведены примеры, теоретичес-кий ответ не дан	Ответ не дан

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.4. Владеет основами общепринятой системы транслитерации имен и географических названий (русскоязычной, на языке международного общения, на языке (языках) региона специализации)

Проверяемый результат обучения:

Владеть: навыками поиска и использования соответствующих справочных изданий для правильной передачи иноязычных имен и названий в процессе перевода.

Тип (форма) задания: письменное задание на перевод.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Переведите предложения, обращая внимание на передачу названий и имен собственных.

1. John Harris, a Republican, and heir to the Standard Oil fortune, donated to the environmental causes.

2. Linda Pritzker, a Tibetan Buddhist, is heiress to the Pritzker family fortune, the founder of Slimfast.

3. The French Trade Minister said France would urge other EU countries to reject the WTO draft at a meeting of European foreign ministers in Brussels on Monday.

4. The five richest states (Connecticut, Massachusetts, New Jersey, New York and Maryland) all voted for Mr. Gore. Mr. Bush won the 14 poorest states, except New Mexico.

5. Mr. Dahlan was arrested 11 times by the Israelis and served five years in Israeli jails, picking up fluent Hebrew in the process. He was expelled from Gaza in 1988 and made his way to Mr. Arafat's headquarters in Tunis from where he helped direct the first antifada.

6. De Beers recently signed a deal with African Diamonds, a Dublin-based diamond exploration company that also has projects in Sierra Leone, Lesotho and Guinea.

7. Miramax movie mogul Harvey Weinstein was so impressed by the Christian Dior hante-couture show in Paris that he has asked their flamboyant designer John Galliano if he'll direct one of his films.

8. The US Marines arrived in Somalia last week to orchestrate the evacuation of the last of the UN's peacekeepers.

9. Tour de France winner Floyd Landis was sacked by his team after the back-up doping sample taken during the race confirmed that he had excessive levels of testosterone in his body.

10. In September 2003, an International Atomic Energy Agency team said it had found traces of weapon-grade uranium in Iran.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	10 баллов	7 баллов	5 баллов	2 балла	0 баллов
Корректно переведенные предложения, содержащие имена собственные, географические названия	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Курс 3 Семестр 6

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: ноутбук, подключение к сети Интернет

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: ручка, бумага и принтер

Доступ к дополнительным справочным материалам: электронные справочные материалы, электронные словари.

Нормы времени: 90 минут.

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый результат обучения:

Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации.

Тип (форма) задания: задания на письменный и устный виды перевода

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Выполните письменный перевод приведенного текста с английского языка на русский язык.

Migrant crisis: Migration to Europe explained in seven charts

More than a million migrants and refugees crossed into Europe in 2015, sparking a crisis as countries struggled to cope with the influx, and creating division in the EU over how best to deal with resettling people. The vast majority arrived by sea but some migrants have made their way over land, principally via Turkey and Albania. Winter has not stemmed the flow of people - with 135,711 people reaching Europe by sea since the start of 2016, according to the UNHCR. The conflict in Syria continues to be by far the biggest driver of migration. But the ongoing violence in Afghanistan and Iraq, abuses in Eritrea, as well as poverty in Kosovo, are also leading people to look for new lives elsewhere. Although not all of those arriving in Europe choose to claim asylum, many do. Germany received the highest number of new asylum applications in 2015, with more than 476,000. But far more people have arrived in the country - German officials said more than a million had been counted in Germany's "EASY" system for counting and distributing people before they make asylum claims. Hungary moved into second place for asylum applications, as more migrants made the journey overland through Greece and the Western Balkans. It had 177,130 applications by the end of December.

II. Переведите текст с листа на русский язык:

Five Communication Mistakes That Are Holding You Back

There's just something about communications that's harder than it should be. Of all the skills we develop as leaders and professionals, communicating is one that we've been practicing since birth. And yet it often gets in our way, causes stress, and leaves us at a loss. We too frequently miscommunicate, obfuscate the point, cause an unintended reaction, or avoid a messy discussion altogether. Who hasn't left a conversation thinking, now that didn't go like I wanted it to?

The comforting news is that it's a universal struggle, with few escaping unscathed. Remember watching in dismay as BP's then-CEO Tony Hayward stumbled through a series of awkward public conversations after the Gulf oil spill, trying to empathize by saying, he too, wanted his life back?

Just this month Juniper's stock fell 10% after the CEO's evasive comments made investors jittery. If we jump to the political side, it's a gaffe-a-minute watching the debt ceiling debate play out -- and that's without Anthony Weiner to kick around anymore. And these are professional communicators!

Luckily, for most of us, millions don't witness our communications mishaps. In my book, Power of Presence: Unlock Your Potential to Engage and Inspire Others, I discuss the common communications mistakes that professionals make that have a major impact on their performance. These communications pitfalls affect your ability to execute, influence, be heard and understood. They also undermine your executive presence.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Письменный перевод:

Показатели	10 баллов	8 балла	6 баллов	4 балла	0 баллов
Предложения переведены корректно, использованы разнообразные техники и приемы при переводе	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Устный перевод:

Показатели	10 баллов	8 балла	6 баллов	4 балла	0 баллов
Предложения переведены корректно, использованы разнообразные техники и приемы при переводе	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Курс 4 Семестр 7

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс/помещение с проекционным оборудованием/лаборатория

Оборудование: ноутбук, подключение к сети Интернет

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: ручка, бумага и принтер

Доступ к дополнительным справочным материалам: электронные справочные материалы, электронные словари.

Нормы времени: 90 минут на выполнение одного задания

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.2. Адекватно передает и аннотирует на русском языке содержание письменных и аудио-визуальных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков.

Проверяемый результат обучения:

Владеет опытом самостоятельно аннотирования английских текстов профессионально-ориентированной тематики на русском языке.

Тип (форма) задания: задание на письменный перевод и аннотирование текста с английского языка на русский язык.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Прочитайте текст и выполните его аннотирование на английском языке согласно требованиям:

а) аннотирование состоит из 3-х частей (вводная часть, описание, заключительная часть);

б) использованы клишированные фразы;

в) объем аннотации – 100-150 слов.

A silent revolution: chief scientific advisors breathe life into EU food policy

In two exceptionally lucid reports, EU scientific advisors overturn the ‘business as usual’ approach to European food policy. Published in April by the European Commission’s Scientific Advice Mechanism (SAM), these papers herald a silent revolution in how food systems are framed, and will have lasting effects on EU policy-making.

Let’s have a closer look at some of these changing attitudes.

The EU food system is not sustainable and requires radical system-wide change.

“The EU food system has achieved high levels of food security, food safety and a wide consumer choice, but is currently not sustainable with respect to the environmental, economic and social aspects.” “(…) radical system-wide change is required, with ‘business as usual’ no longer a viable option.”

The admission in EU institutional circles that the food system is unsustainable and needs deep transformation, is as valuable as it is rare. Even the European Green Deal, the most transformative EU policy document, hardly dares say it. Rather, it claims that the “transition to more sustainable food systems has started”, but that, essentially, a few environmental and health challenges remain. This is not what the SAM reports say, and indeed not what the overwhelming scientific evidence points at.

While giving due where Europe’s achievements are deserved, especially with reference to food availability (though not always access), safety and the breadth of choice, there is real urgency behind the call for transition. And framing matters. How food and food systems are framed “has implications for how policies are formulated and how pathways to a more just and sustainable food system are identified.”

“Food must be viewed more as a common good rather than as a consumer good.”

“For most people involved in the current food system, ‘food’ is considered predominantly ‘a tradeable good’, the value of which is determined by its market price.” When food is framed as a “commodity”, and citizens are seen as just consumers, then the practice of “maximising food production – in particular calorie-rich food – while minimising costs” comes to dominate the system. In such a scenario “it is clear that feeding people healthily is just a subordinate goal. (…) A transformation to a sustainable food system therefore, requires a framing that puts sustainability at its centre.”

While there is a vibrant literature about ‘food as a commons’, closely linked to a human rights approach to both food and health, seeing such recommendation in an EU document is close to revolutionary. For the EU, where the free movement of goods is sacrosanct and where national health policies are too often frowned upon as barriers to the internal market, this recommendation implies some deep soul-searching and a re-valuation of values and policy priorities.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Аннотирование текста выполнено согласно требованиям к заданию	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

Проверяемый результат обучения:

Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык

Тип (форма) задания: текст на письменный перевод с использованием машинных средств перевода.

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Переведите информационно-публицистический текст с английского языка на русский язык при помощи программ автоматического перевода. Выполните редактирование полученного автоматического перевода.

Исходный текст	**Машинный перевод**	**Профессиональный перевод**
Spectacular eco-energy project in the North Sea.		Сенсационный проект экологической энергетики в Северном море
Closing ranks on the coast: nine European states are planning a huge eco-energy network to harness the potential of renewable energies more effectively.		Тесное сотрудничество на побережье: чтобы более эффективно использовать потенциал возобновляемых источников энергии, девять европейских государств планируют создать гигантскую экологическую электросеть.
Belgium, Denmark, France, Germany, Great Britain and the Netherlands, Ireland, Luxemburg and Sweden have joined the North Sea Offshore Initiative.		Оффшорная северноморская инициатива объединила не только соседей – Бельгию, Данию, Германию, Францию, Великобританию и Нидерланды, но и Ирландию, Люксембург и Швецию.
The states aim to interconnect wind energy plants via a high voltage grid beneath the North Sea.		Их цель – соединить свои ветроэнергетические установки в Северном море в проходящую на дне моря сеть высокого напряжения.
This would be the first European energy network to extend beyond numerous national borders.		В результате должна возникнуть первая энергетическая сеть в Европе, для которой не будет существовать границ.
“The initiative is of importance to Germany as a country with ambitious plans to extend offshore energy”, stressed Rainer Brüderle, the Federal Minister of Economics and Technology.		«Для Германии как страны с амбициозными планами по расширению оффшорных парков эта инициатива имеет очень большое значение», - подчеркивает федеральный министр экономики Райнер Брюдерле.
He said the project would “bundle the resources of the various participating states”.		Она позволит «связать ресурсы самых разных стран-участниц».
In addition to this, the possibility of linking up with the hydroelectric power stations in Scandinavia would enable us to store valuable eco-electricity.		Кроме того возможное подключение к гидроэлектростанциям в Скандинавии дает шанс экономить ценную электроэнергию, полученную экологически чистым способом.
At the moment excess eco-electricity is still being produced under strong wind.		При сильном ветре сейчас производится избыточное количество энергии.
But if the hydroelectric plants were integrated into the system, this energy could be used to pump water into reservoirs.		Но в случае подключения к гидроэлектростанциям ее можно было бы использовать для закачивания воды в резервуары.
These water reserves could then be used to		А потом, уже во время затишья, из этих

produce the necessary energy when wind levels are too low.		запасов воды в свою очередь производилась бы необходимая энергия.
Such a network would make the participating states less dependent on weather fluctuations, which until now have hampered wind energy efficiency.		Объединившись в такую сеть, страны-участницы стали бы более независимыми от колебаний погоды, по-прежнему представляющих серьезную проблему в ветроэнергетике.
According to the newspaper “Süddeutsche Zeitung” the planned network could also integrate tidal power plants on the Belgian and Danish coast, and wind and solar energy plants on the European continent.		По информации «Зюддойче цайтунг», планируется включить в сеть и приливные электростанции на бельгийском и датском побережье, а также ветроэнергетические и солярные установки на суше.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Текст переведен с учетом лексических и грамматических техник и приемов перевода, редактирование выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Проверяемый результат обучения:

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

Тип (форма) задания: текст на письменный перевод

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выполните перевод текста, разделенный на предложения. Объясните использованные приемы и техники перевода:

1. Michael Faraday (1791 —1867), a self-educaled scientist, was a blacksmith's son.
2. At twelve Faraday was an errand boy, and then he was apprenticed to a bookbinder and stationer.
3. He read much and went to lectures.
4. He went to hear Davy at the Royal Institution.
5. Afterwards he bound a set of notes and sent them to the great man.
6. Davy was so impressed that he took on Faraday as his assistant and thereby opened a scientific career to him.
7. Faraday indeed went on to a lifetime of research.
8. He made basic advances in chemistry, but is today best remembered for his work as a pioneer in physics and electricity.
9. It is hardly too much to say that the whole development of electrical engineering, **on which** twentieth-century **life** is so dependent, can be traced back to Faraday's discovery of electromagnetic induction in 1831.

10. T. K. Derry and T. L Jarman, *The Making of Modern Britain*

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Предложения переведены корректно, использованы разнообразные техники и приемы при переводе	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый результат обучения:

Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации.

Тип (форма) задания: текст на устный перевод с листа

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выполните устный перевод текста с листа:

Синдром «выгорания»

По мнению ученых, если ваш рабочий день длится более 8 часов при пятидневной рабочей неделе, у вас в 6 раз больше риск «сгореть» на работе из-за психического или физического истощения от стресса, сообщает газета «Дейли мейл». Газета описывает случай Санни Моран, сотрудницы лондонского пиар-агенства. Каждый день она вставала в 6.00, тратила на дорогу до работы полтора часа, а в офисе просиживала до 22.00, причем обеденные перерывы там не приветствовались. Санни 6 лет жертвовала ради работы здоровьем и личной жизнью, но однажды обнаружила, что нет сил даже встать с постели. Когда Санни заявила начальнику, что немедленно уволбняется, он не спорил.

Каждая десятая женщина работает более 45 часов в неделю, неудивительно, что у многих организм и психика истощены до опасного предела. Причем в группе риска - не только аккуратисты и трудоголики, подчеркивает английский психолог Джен Борисенко, автор новой книги о феномене «выгорания».

Дело в том, что в наше время фирмы и организации сокращают штаты. Нагрузка на оставшихся сотрудников возрастает, но протестовать они боятся, чтобы самим не попасть в списки на увольнение. По мнению Борисенко, особенно тяжело приходится женщинам: они более, чем мужчины склонны угождать окружающим и игнорировать собственные потребности.

В состоянии «выгорания» человек утрачивает мотивацию и жизненные силы, ненавидит свой образ жизни. Многие женщины замечают это состояние лишь тогда, когда оно практически необратимо.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Предложения переведены корректно, использованы разнообразные техники и приемы при переводе	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Курс 4 Семестр 8

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс/помещение с проекционным оборудованием/лаборатория

Оборудование: ноутбук, подключение к сети Интернет

Инструменты: не требуются

Расходные материалы: ручка, бумага и принтер

Доступ к дополнительным справочным материалам: электронные справочные материалы, электронные словари.

Нормы времени: 90 минут на выполнение одного задания.

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Проверяемый результат обучения:

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

Тип (форма) задания: текст на письменный перевод

ример типовых заданий (оценочные материалы):

I. Переведите текст с английского языка на русский язык. Какие языковые, прагматические и стилистические особенности присутствуют в данном тексте? Какие трансформации при переводе выявленных в тексте особенностей вы использовали?

European Union to Social Media: Regulate or Be Regulated

by James Andrew Lewis

At the dawn of the commercial Internet, the United States decided not to regulate (or tax) the new infrastructure to avoid slowing or stopping its growth. This was the right decision for the 1990s, a time when many believed that the nations of the world would all be friends (remember “The End of History”), sharing common values, and that the new technology would unleash only good things.

This strategy succeeded beyond expectation in business, but not in politics. International conflict has intruded into the happy world of cyberspace. The utopian views of the 1990s have been shattered, but the unregulated Internet pokes along as if nothing has changed. We could pretend this is not happening, but other nations have different views.

It is not just China that regulates the Internet. European governments are increasingly concerned with the falsehood, hate speech, and incitements to violence that populate cyberspace (and social media). They are concerned because their citizens increasingly demand protection from jihadists and incipient fascism. The U.S. position remains largely unchanged from the 1990s: that the private entities assembled in the multistakeholder community could manage this unregulated space for the public good. A decreasing number of people outside of North America accept this anymore, and there are an increasing number of initiatives on privacy, hate speech, data localization, security, and anticompetitiveness that regulate part of the Internet.

Hate speech is difficult. All democracies protect freedom of speech, but all (even the United States) have some limitations on it. You can't cry "fire" in a crowded theater, but you can tweet it. The United States and its First Amendment are an outlier—the Budapest Convention on Cybercrime had to remove hate speech as a cybercrime from the treaty and put it in a separate attachment because the United States could not sign a treaty that made hate speech illegal. Europeans, who have experienced fascism, communism, and jihad much more closely than Americans, are not as squeamish about suppressing these evils and not as suspicious of their own governments.

November 1, 2017

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Текст переведен с учетом лексических и грамматических техник и приемов перевода, редактирование выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.5. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык

Проверяемый результат обучения:

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с английского языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.3. Выполняет редакторскую правку переводов с иностранных языков.

Проверяемый результат обучения:

Владеет: опытом редактирования выполненного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с первого иностранного на русский язык

Тип (форма) задания: задание на письменный перевод и последующее редактирование текста одногруппника.

I. Выполните переводы текстов 1 или 2. Обменяйтесь переводами с одногруппниками. Сравните проверяемый перевод с исходным текстом. Внесите необходимые редакторские правки. Объясните причины редактирования проверяемого текста.

Текст 1.

Ugly Policy

Printing pictures of British troops kicking and hitting demonstrators in Aden, the Sun yesterday commented "Ugly - but can they blame our men?" It did not go on to say who is really to blame for the fact that British troops are behaving brutally to demonstrators in Aden, and are shooting and being shot at. They are there because the British Government refuses to give immediate independence to Aden. No one can pretend that the people of the territory want Britain to stay. They showed that by the 100 per cent successful general strike which took place on Sunday to coincide with the arrival of the United Nations mission. Only a handful of feudal sheiks are in favour of British troops staying on — to help them continue their oppressive rule. Some of them want the troops to stay even alter formal independence is proclaimed in 1968. Britain is said to be considering this. Nevertheless, in the interests both of the British and the Aden people the troops should be withdrawn at once.

Текст 2.

Football in England

Football, in its roughest and most primitive form, had been played in Great Britain from time immemorial. Like other things, it is sometimes said to have been introduced by the Romans, but since Irish antiquaries claim that a form of football

was played more than 2,000 years ago, it may have had pre-Roman existence in England. At all events a game with a ball of some kind was played in very old times in England, the great festival day being Shrove Tuesday, for reasons which are unknown. It was a game without rules, of which the sole aim seems to have been to drive the ball by fair means or foul through the opponent's goal. So rough was the game and so many were its accidents, sometimes fatal, that it fell gradually into disrepute and Shrove Tuesday football seems to have died out about 1830, from which date onwards for about thirty or forty years football was only played by the great public schools, some of which had their own set of rules.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Текст переведен с учетом лексических и грамматических техник и приемов перевода, редактирование выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Показатели	5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла	0 баллов
Редактирование перевода выполнено согласно требованиям	90-100%	≤ 80 %	≤60 %	≤40%	20%

Проверяемая компетенция (из ОПОП ВО):

ПК-1. Способен применять на практике базовые навыки двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической и социально-экономической направленности как минимум на двух иностранных языках (языке международного общения и языке страны/региона специализации)

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-1.1. Осуществляет двусторонний последовательный устный и письменный перевод текстов общественно-политической и социально-экономической направленности с иностранных языков (языка международного общения и языка страны/региона специализации) на русский и с русского – на иностранные языки на уровне, соответствующем квалификации бакалавра.

Проверяемый результат обучения:

Знать: основные правила устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности; а также основные приемы перевода, переводческие трансформации, понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода;

Уметь: осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм и на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала с соблюдением существующих в переводящем языке правил построения связного текста, а также аргументировано обосновывать свои переводческие решения;

Владеть: навыками устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на основном языке региона специализации.

Тип (форма) задания: диалог для двустороннего перевода

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Выполните устный двусторонний перевод диалога с листа:

- Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам 10 компрессоров?
- Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea?
- Лучше кофе, спасибо.
- What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?
- Каталог у меня с собой и я думаю, что нас устроит модель КС-5 . Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации?
- This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.
- А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?
- The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase, 400 volts. Will the voltage suit you?
- Да, подойдет. Какова цена компрессора?
- The total price including the electric motor and a standard set of accessories and spares is 2,000 dollars. Packing will be charged extra. The price doesn't include erection and technical service.
- Вы гарантируете качество материала и оптимальную работу компрессора?
- We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.
- Когда вы сможете доставить компрессоры?
- The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.
- Ну что ж, это нас устраивает. Когда мы сможем оформить сделку?
- Does tomorrow morning suit you?
- Да, до завтрашнего утра сделка может подождать. Спасибо за оперативность! С Вами приятно иметь дело.

- The pleasure was mine!
- До свидания, господин Смит.
- Good-bye, Mr. Nikitin.

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

5 баллов	4 балла	3 балла	2 балла
содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, текст перевода полностью соответствует оригиналу, проявлены глубокие фоновые знания, применен творческий подход к выполнению задания	содержание исходного текста передано верно, стилистические особенности учтены, проявлены фоновые знания, имеются некоторые неточности и недочёты	содержание исходного текста передано в целом верно, стилистические особенности учтены, проявлены некоторые фоновые знания, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста	передана основная идея текста, стилистические особенности не учтены, имеются неточности и недочёты, влияющие на понимание текста, в тексте перевода встречаются грамматические ошибки